

E8 - Isn't It Frustrating?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

St. Snow is about to
take the stage. Enjoy the show.

[00:16] ---

All right! This group is first up to bat...

[00:21] ---

St. Snow!

[02:14] ---

This next group has been
getting really popular lately!

[02:17] ---

Say hello to the school idol group Aqours!

[02:22] ---

Chika-chan...

[02:23] ---

Oh... okay!

[02:30] ---

Chasing down the path
of a dream I've never seen

[02:46] ---

Shining Road

[02:47] ---

This feeling of being off to the races

[02:51] ---

I searched for you energetically,
straight and true

[02:56] ---

No way we can wait one second,
let's leap out there

[03:00] ---

The courage we have in us is clamoring

[03:04] ---

The everyday world takes new doors

[03:10] ---

(More) And hides them

[03:12] ---

(Let's go!) I want to open them all

[03:17] ---

Come on, let's do it together!

[03:19] ---

I want to start it! My story!

(Here, now's the time)

[03:24] ---

Blue skies are waiting

[03:28] ---

Hug that dream tight, and Jumping Heart

[03:31] ---

Just with that, I can move on to tomorrow,
youth full speed ahead?!

[03:38] ---

From when it began (Sunshine Story)

[03:43] ---

Cherish that thrill in our hearts always

[03:48] ---

We'll go out to catch our dreams

[03:51] ---

Not knowing what might happen
is part of the fun

[04:03] ---

13 million people live in this city...

[04:07] ---

Really...

[04:08] ---

Even knowing that, I can't imagine it at all.

[04:13] ---

I guess it must be different,
living in a place like that.

[04:20] ---

Buildings as far as the eye can see, zura.

[04:22] ---

Is that Mt. Fuji?

[04:24] ---

Zura...

[04:26] ---

Heh heh heh...

[04:28] ---

--Hey, what is that?

--It's my final curse project: release Lucifer,

[04:30] ---

--Ssh! Don't look at her!

--It's my final curse project: release Lucifer,

[04:33] ---

and summon the demonic power
of two million little demons!

[04:39] ---

So cool!

[04:40] ---

Yoshiko-chan, you're having fun, huh?

[04:42] ---

I'm not Yoshiko! I'm Yohane!

[04:45] ---

The show is over, and she's still
acting like Yohane, zura.

[04:52] ---

Look what I got!

[04:53] ---

Woah, check it out! It's sparkling!

[04:57] ---

Chika-chan...

[04:58] ---

And it's super tasty! You want some?

[05:01] ---

Oh, okay...

[05:02] ---

Here you go Ruby! You guys, too!

[05:05] ---

Th--Thanks...

[05:07] ---

We really did our best.

[05:11] ---

I feel like today's show
was the best out of all the shows

[05:16] ---

we've done so far.

[05:20] ---

Our voices were strong,
and we had the fewest mistakes yet.

[05:23] ---

But...

[05:25] ---

Plus all the groups there
were probably in Love Live, too.

[05:29] ---

It's no wonder we didn't win!

[05:32] ---

But if we want to get into
the Love Live championships,

[05:36] ---

it means we've got to be

as good as those groups were today.

[05:40] ---

Well, yeah...

[05:42] ---

I realized it when I saw St. Snow.

[05:47] ---

That's what top level school idols are like.

[05:50] ---

We have to be that good, too.

[05:53] ---

But they didn't even win.

[05:56] ---

Even at their level, it's not good enough.

[06:00] ---

I kind of thought so, too.

[06:02] ---

Me too...

[06:05] ---

Wh--What are you talking about?

That was just a coincidence!

[06:08] ---

The heavens released an
evil power, and then...

[06:10] ---

A coincidence?

[06:11] ---

An evil power?

[06:13] ---

Huh? Ah, uh, well...

[06:15] ---

You're pretty bad at cheering us up, zura.

[06:17] ---

C--Come on! I was just trying to be nice!

[06:21] ---

That's right!

[06:23] ---

Focusing on that stuff won't help right now.

[06:26] ---

We came all the way to Tokyo,
let's have some fun!

[06:33] ---

This is Chika.

[06:35] ---

Huh? Yes, we're still nearby...

[06:39] ---

Sorry we had to call you back here!

[06:42] ---

I forgot to give this to you.

[06:45] ---

What is it?

[06:46] ---

Could it be... our paychecks?

[06:48] ---

Show some class...

[06:51] ---

So, the winners were picked
based on audience voting, right?

[06:55] ---

These are the results.

[06:57] ---

Oh, thank you!

[07:00] ---

To be honest, I wasn't
really sure what to do.

[07:05] ---

But we decided to hand them out
to groups that participated, too.

[07:08] ---

Oh...

[07:09] ---

Seeya!

[07:13] ---

--Are you going to look?

--Yeah...

[07:19] ---

This shows the votes
for the top winners' groups,

[07:21] ---

and all the other groups, too.

[07:24] ---

Where's Aqours, zura?

[07:26] ---

Let's see... Oh, it's St. Snow!

[07:29] ---

Ninth place. They almost
made it into the winners group.

[07:32] ---

What about Aqours?

[07:34] ---

Hmm...

[07:42] ---

30th place...

[07:44] ---

30th out of 30 groups...

[07:46] ---

We're in last?

[07:47] ---

You didn't have to go and say it, zura!

[07:50] ---

How many votes did we get?

[07:52] ---

Umm...

[07:57] ---

Zero.

[08:00] ---

No way...

[08:02] ---

That means that not even
one person voted for us?

[08:09] ---

Chika-chan...

[08:12] ---

Hi there.

[08:16] ---

St. Snow...

[08:18] ---

I thought you guys had a lovely song,
and performed really well.

[08:23] ---

But if you're trying to
get into Love Live, like μ's,

[08:29] ---

you might be better off giving up.

[08:36] ---

Don't take Love Live lightly.

[08:39] ---

It's not a game!

[08:50] ---

She was crying. It must have been

[08:53] ---

really frustrating for her, not
getting into the winners group.

[08:57] ---

Zura...

[08:58] ---

Still, she didn't have to
tell us to not take it lightly.

[09:03] ---

But we might have looked like we were.

[09:08] ---

I thought it was good though.

[09:11] ---

Chika-chan...

[09:13] ---

We did our best.

[09:15] ---

We worked hard at it,
and got invited to Tokyo.

[09:18] ---

Even that is pretty amazing, don't you think?

[09:21] ---

Well...

[09:22] ---

So we can be proud.
We did the best that we could.

[09:31] ---

Chika-chan...

[09:32] ---

Hmm?

[09:33] ---

Doesn't it frustrate you?

[09:35] ---

Huh?

[09:39] ---

Isn't it frustrating?

[09:41] ---

We--well... A little. But I'm satisfied.

[09:45] ---

We got to stand up there together...

[09:48] ---

And that made me happy.

[09:52] ---

Oh...

[10:00] ---

We're back!

[10:01] ---

I can finally say zura again, zura!

[10:03] ---

It's not like you ever stopped.

[10:05] ---

Zura!

[10:06] ---

Hey!

[10:08] ---

You guys...

[10:09] ---

Welcome back!

[10:12] ---

How was it? How was Tokyo?

[10:13] ---

Oh, uh... it was amazing.

The stage was all sparkly...

[10:19] ---

--Did you guys sing well?

--Did you get nervous and mess up?

[10:22] ---

No, we made it through somehow... Right?

[10:25] ---

Yeah. We didn't mess up the dance either.

[10:28] ---

That's right. We were just saying

how it was our best performance yet.

[10:34] ---

Oh man, I got all worried for nothing!

[10:38] ---

So does that mean you're

really going to try to win Love Live?

[10:43] ---

Huh?

[10:44] ---

Totally! They did get invited

to an event in Tokyo, after all!

[10:48] ---

--Uh huh, uh huh.

--Oh, yeah, I guess... That'd be good.

[10:53] ---

Welcome back.

[10:56] ---

Dia...

[11:07] ---

You did you best.

[11:29] ---

How long has it been

since you called me out here?

[11:33] ---

I heard from Dia. About Chika and the others.

[11:40] ---

What are you going to do?

[11:43] ---

Love Live! Sunshine!!

[11:47] ---

So, you got zero votes...

[11:50] ---

Yeah.

[11:52] ---

I thought this might happen,
[11:55] ---
given how school idols are these days.
[11:59] ---
I just want to say this first:
[12:01] ---
It doesn't mean that you guys failed.
[12:04] ---
As school idols, you practiced quite a lot,
[12:07] ---
and gave a performance that was
enough to please the audience.
[12:11] ---
But that alone is not enough.
[12:14] ---
These days, it's not enough.
[12:17] ---
What do you mean?
[12:19] ---
7,236. Do you know what that number means?
[12:24] ---
--It's Yohane's lit--
--No, zura.
[12:26] ---
You didn't let me finish!
[12:29] ---
That was the final number
of entrants for Love Live last year.
[12:35] ---
More than ten times the first competition.
[12:38] ---
That many...
[12:40] ---
School idols have always been popular.
[12:44] ---
But ever since Love Live started,
[12:48] ---
its popularity has skyrocketed.
[12:50] ---
And with μ 's and A-Rise,
it's sure to stay that way.
[12:55] ---
Now they're even holding
the championships in Akiba Dome.
[12:58] ---
And that means people are
taking it more seriously.

[13:02] ---

--So...

--That's right.

[13:04] ---

You weren't supported, and we couldn't sing.

[13:09] ---

That's just how it is.

[13:11] ---

Couldn't sing?

[13:13] ---

What do you mean?

[13:16] ---

Two years ago...

[13:18] ---

There was already a rumor
about Uranohoshi being combined.

[13:24] ---

School idol?

[13:25] ---

That's right!

[13:27] ---

It's the only way we can
save the school from being shut down!

[13:31] ---

You've got great style Mari!

[13:32] ---

If you join us,
you'll be super popular for sure!

[13:35] ---

Sorry, I'm not interested in that!

[13:40] ---

Hug!

[13:41] ---

What are you doing?!

[13:43] ---

I'm going to hug you until you say yes!

[13:44] ---

Let me go!

[13:46] ---

Nope!

[13:47] ---

--Come on, quit it Kanan!

--I don't think so!

[13:55] ---

So what was wrong?

[13:57] ---

People from town, and from school,

they all supported us.

[14:02] ---

And the show went well.

[14:05] ---

But...

[14:07] ---

Tokyo?

[14:08] ---

Yeah! We've been invited!

[14:12] ---

Dia, you're practically losing your breath.

[14:15] ---

Whatever, this is our chance!

If we get popular there,

[14:19] ---

we'll practically be in Love Live!

[14:22] ---

But we couldn't sing.

[14:27] ---

The other groups were amazing,

[14:31] ---

the atmosphere of

the big stage overwhelmed us,

[14:34] ---

and we couldn't sing.

[14:39] ---

It is great that you were even able to sing.

[14:41] ---

So that's why you were against it...

[14:44] ---

I thought this would happen eventually.

[14:47] ---

This was a success because of
previous school idols' hard work

[14:50] ---

and the goodwill of the townspeople.

[14:54] ---

Make no mistake.

[14:56] ---

Trying to have other people see us,

[14:58] ---

or saving the school by winning Love Live...

[15:01] ---

That's totally impossible!

[15:04] ---

So it's better to give up?

[15:07] ---

I think so.

[15:21] ---

Kanan...

[15:35] ---

Before someone gets hurt.

[15:41] ---

I'm not giving up. I'm going to get it back!

[15:46] ---

Get back the feeling I lost with you and Dia!

[15:49] ---

That feeling... it was so precious to me.

[15:59] ---

The bath is waiting for you!

[16:01] ---

Okay.

[16:02] ---

You take it easy too, Riko.

[16:04] ---

I will, thanks.

[16:08] ---

Chika-chan...

[16:10] ---

You okay?

[16:12] ---

Yeah. I'll think things over.

[16:15] ---

If I don't get my act together,
it'll be hard on everyone else.

[16:26] ---

Zura...

[16:28] ---

That's all for today.

[16:34] ---

And then this part's like this...

[16:39] ---

Yes, I gave it to her straight.

[16:42] ---

Okay...

[16:44] ---

This is what you wanted, right?

[16:49] ---

This is what you wanted...

[16:54] ---

Chika-chan.

[16:56] ---

Are we giving up?

[16:59] ---

Are we giving up on being school idols?

[17:18] ---

You're going to catch cold.

[17:20] ---

All right.

[18:05] ---

Chika-chan.

[18:19] ---

Chika-chan! Chika-chan!

[18:23] ---

Chika-chan! Chika-chan!

[18:28] ---

Huh? Riko-chan...

[18:32] ---

What in the world are you doing?!

[18:34] ---

Huh? Oh, uh...

I thought I might see something.

[18:40] ---

Remember, Riko-chan? You dove in looking for the sound of the ocean.

[18:44] ---

I thought I might see something, too.

[18:48] ---

So...

[18:50] ---

Uh huh?

[18:54] ---

So, did you see anything?

[18:55] ---

Nope. Nothing.

[18:57] ---

Nothing?

[18:58] ---

Nope. I didn't see anything.

[19:01] ---

But that's it. That's why I have to keep going.

[19:06] ---

I can't see anything, so I don't know what's up ahead.

[19:12] ---

If I keep going, it might be a zero, but it might be a one,

[19:16] ---

or it might be a ten.

[19:19] ---

But if I give up now, I'll never find out.

[19:24] ---

Chika-chan...

[19:26] ---

That's why I'm going to stay a school idol.

[19:30] ---

After all, it's still zero now.

[19:34] ---

Still zero...

[19:36] ---

It's zero.

[19:38] ---

We practiced that hard together,

[19:40] ---

made songs together,

made costumes together,

[19:43] ---

made the video together,

we really tried our best,

[19:47] ---

we just wanted to sing well for everyone...

[19:50] ---

To shine, as school idols...

[19:58] ---

But it was still zero! It's so frustrating!

[20:04] ---

I don't care if there's a big difference,

[20:06] ---

or that it's not like

it used to be!

[20:09] ---

It's frustrating!

[20:12] ---

It really is frustrating...

[20:21] ---

I'm so glad.

[20:24] ---

You're finally letting it out.

[20:26] ---

If I cry, it'll make

everyone feel down, right?

[20:30] ---

They tried so hard,

they joined me as school idols...

[20:36] ---

They'll be sad, right?

[20:38] ---

That's why... That's why...

[20:44] ---

You dummy! They didn't decide
to become school idols for you!

[20:49] ---

They all made that decision on their own!

[20:51] ---

I did...

[20:54] ---

...You did, Ruby did,
Hanamaru did, and of course,

[20:59] ---

--Hey!
--Yoshiko did, too.

[21:00] ---

But...

[21:02] ---

So don't worry about it.

[21:04] ---

Whatever you're feeling, just let it all out!

[21:09] ---

Chika-chan!

[21:12] ---

Zura!

[21:14] ---

We'll all walk together. Together.

[21:31] ---

I don't think we'll be able
to go from zero to 100 right away.

[21:35] ---

But we might be able to get to one.

[21:39] ---

I want to see if we can do it, too.

[21:44] ---

Okay...

[21:53] ---

Okay!

[22:16] ---

We steadily make our way outside,
searching for something more

[22:22] ---

When you give things a try,
you often find unexpected happiness

[22:28] ---

As we struggle, as we get laughed at

[22:33] ---

We won't give in or give up!

Though we may cry a bit!

[22:36] ---

But that's fine,
because our tomorrow's coming into view

[22:42] ---

Let's not tell our dreams in words;
let's tell them in song

[22:49] ---

Because I think a song
will convey how we feel right now

[22:54] ---

Putting dreams into words
lets us put them into songs

[23:03] ---

This growing feeling
is a series of favorite melodies

[23:12] ---

It's time to stop running away
and move on to someplace new

[23:22] ---

Singing my song for my dream!

[23:35] ---

Next time: "Young Dreamer!"

[23:38] ---

[23:40] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:22:38 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:22:39 UTC by whimsee